



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Distr.
GENERAL

A/HRC/WG.6/6/BTN/3
8 September 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

СОВЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Рабочая группа по универсальному периодическому обзору

Шестая сессия

Женева, 30 ноября - 11 декабря 2009 года

**РЕЗЮМЕ, ПОДГОТОВЛЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕМ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА
ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 15 с) ПРИЛОЖЕНИЯ
К РЕЗОЛЮЦИИ 5/1 СОВЕТА ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА**

Бутан*

Настоящий доклад представляет собой резюме материалов¹, направленных шестью заинтересованными сторонами в рамках универсального периодического обзора. Он соответствует структуре общих руководящих принципов, принятых Советом по правам человека. Он не содержит никаких мнений, суждений или соображений со стороны Управления Верховного комиссара по правам человека (УВКПЧ), а также никаких оценок или решений в связи с конкретными утверждениями. Включенная в него информация обязательно сопровождается ссылками, а первоначальные тексты по возможности оставлены без изменений. Неполный объем данных или недостаточно тщательное рассмотрение конкретных вопросов могут объясняться отсутствием информации от заинтересованных сторон по этим конкретным вопросам. Полные тексты всех полученных материалов имеются на вебсайте УВКПЧ. Настоящий доклад подготовлен с учетом того, что периодичность обзора для первого цикла составляет четыре года.

* Настоящий документ до его передачи в службы перевода Организации Объединенных Наций не редактировался.

I. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ И РАМОЧНАЯ ОСНОВА

Конституционная и законодательная основа

1. Бутанская группа по оказанию помощи беженцам (БГПБ) отметила, что в соответствии со статьей 9.24 Конституции Королевства Бутан, вступившей в силу в 2008 году, государство обязуется содействовать уважению международного права и договорных обязательств. В статье 10.25 предусмотрено, что международные конвенции, пакты, договоры, протоколы и соглашения, участником которых является Бутан, остаются в силе на основании положений пункта 10 статьи 1. В статье 1.10 установлено, что положения любого закона, принятые до или после вступления в силу настоящей конституции, которые не соответствуют этой конституции, являются недействительными и не имеют юридической силы. Конституция Бутана имеет приоритет над обязательствами Бутана по КПП и другим правозащитным договорам².

2. Европейский центр за право и справедливость (ЕПЦС) отметил, что в статье 7 Конституции определяются политические и гражданские права, к которым относятся, в частности, "право на свободу слова, мнений и их выражение", "право на информацию" и "свобода печати". В статье 7 также предусматривается, что граждане имеют свободу мирных собраний и объединений, но не "объединений, которые наносят ущерб миру и единству страны [.]". Кроме того, в пункте 15 указывается, что все граждане "не подлежат дискриминации по признаку... религии". Однако Конституция также предусматривает, что государство может ограничить любое из этих прав для содействия достижению нескольких общих национальных целей, включая, в частности, "единство и целостность Бутана", "благополучие страны", или предупреждения "подстрекательства к преступлению"³.

3. ГИПЗТНД отметила, что принятие проекта закона об уходе за детьми и их защите ожидалось к концу 2008 года и что в октябре 2008 года обсуждался проект закона об отправлении правосудия в отношении несовершеннолетних⁴.

II. ПООЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА ПРАВ ЧЕЛОВЕКА НА МЕСТАХ

A. Сотрудничество с правозащитными механизмами

4. Принимая к сведению замечания Комитета по правам ребенка, высказанные в его заключительных замечаниях по Бутану в сентябре 2008 года (CRC/C/BTN/CO/2), особенно в отношении права на гражданство, права на образование и проблемы бутанских детей-беженцев, БГПБ отметила новые явления, которые указывают на то, что

Королевское правительство Бутана, возможно, пытается решить некоторые из проблем, указанных КПП, и выполнить его рекомендации⁵.

В. Осуществление международных обязательств в области прав человека

1. Равенство и недискриминация

5. Организация "Глобальная защита прав человека" (ГЗПЧ) указала на то, что участие женщин в сфере образования ограничено, что ставит под угрозу их независимость и представленность в системе управления. Возраст вступления в брак, составляющий 15 лет, усугубляет зависимое положение. Несмотря на некоторое улучшение положения дел с приемом в школы и обеспечением имущественных прав женщин в Бутане, основные нарушения прав человека женщин в Бутане являются следствием сексуальных надругательств и торговли людьми, бытовой и трудовой эксплуатации и насилия, в частности при ограниченном доступе к работе. По данным ГЗПЧ, значительное большинство женщин в Бутане являются неграмотными и в основном по-прежнему занимаются сельскохозяйственной деятельностью. Среди женщин наблюдается высокие показатели смертности, проблемы со здоровьем, и они сталкиваются с ограничениями в сфере образования, занятости и принятия решений, особенно в сельской местности. Тем не менее общий контекст не позволяет получить надежные статистические данные⁶.

6. По данным БГПБ, лхотсампа в Бутане были разделены на следующие семь категорий: F1 - истинные бутанцы; F2 - вернувшиеся мигранты; F3 - лица, отсутствовавшие во время переписи; F4 - женщины, не являющиеся гражданками, состоящие в браке с бутанцами; F5 - мужчины, не являющиеся гражданами, состоящие в браке с бутанками; F6 - законно усыновленные/удочеренные дети; F7 - неграждане - мигранты и незаконные поселенцы. С тех пор категоризация используется в качестве средства выселения лхотсампа или объявления их негражданами. Разделение на семь категорий часто является произвольным. В некоторых случаях члены одной и той же семьи распределяются по разным категориям. Министерство внутренних дел и по делам культуры начало в 2004 году выдавать новые удостоверения личности гражданина с биометрическими данными. После общенациональной переписи населения, проведенной в Бутане в 2005 году, было объявлено, что общая численность населения Бутана составляет 634 972 человека. Было отмечено, что из них 552 996 человек являются гражданами Бутана, а 81 976 человек - жителями-негражданами. По мнению БГПБ, вполне может быть, что большинство из всех тех, кого классифицировали как "жителей-неграждан", составляют лхотсампа, гражданский статус которых был ослаблен различными мерами, принятыми после конца 1980-х годов, их дети и дети их детей⁷.

7. Общество по защите народов, находящихся в угрожающем положении (ОЗН), отметило, что лица, добивающиеся предоставления гражданства, должны удовлетворять семи условиям, которые практически невозможно доказать: в частности, они должны доказать, что на законном основании проживали в Бутане не менее 15 лет, что они не высказывались и не совершали никаких действий против короля и что они могут говорить и писать на языке дзонг-кэ⁸.

8. БГПБ отметила, что в действующих бутанских законах о гражданстве отсутствует адекватное положение, предусматривающее получение ребенком гражданства при рождении, в соответствии со статьей 7 КПП. Закон о гражданстве 1985 года затрудняет возможность нормализации своего статуса лицами, которые в рамках процесса разделения на категории F1-F7 были маргинализированы и стали фактически лицами без гражданства в своей собственной стране⁹.

9. Согласно БГПБ, недавно стало известно о том, что статус лиц, относящихся к категории F5 (мужчины, не являющиеся гражданами и состоящие в браке с бутанками), пересматривается Департаментом по делам иммиграции и переписи на индивидуальной основе¹⁰. БГПБ также утверждала, что лицам, относящимся к категории F7 (неграждане-мигранты и незаконные поселенцы), которым удалось остаться в стране, постоянно отказывается в доступе к таким услугам, как образование и здравоохранение, в праве на труд и на владение имуществом, в праве на вступление в брак и свободное передвижение¹¹. Согласно БГПБ, вопрос о гражданском статусе этих лиц якобы "пересматривается"¹².

10. БГПБ также отметила, что по-прежнему действует "сертификат об отсутствии возражений" (СОВ) или "сертификат проверки безопасности" (СПБ) и что его необходимо получать каждый раз, когда соответствующее лицо ходатайствует о прохождении профессиональной подготовки, приеме на работу или повышении в должности¹³. По мнению БГПБ, происхождение СПБ можно связать с одним из циркуляров Министерства внутренних дел, которым была учреждена политика вины по ассоциации. БГПБ также отметила, что дискриминация по признаку родства или ассоциации с лицами, именуемыми "антигражданами" (на дзонг-кэ они известны как "нголопы"), включая лиц, связанных с кем-либо, кто проживает в лагерях беженцев в соседней стране или якобы участвовал в широких демонстрациях, которые имели место в 1990 году, продолжается по сей день. Молодым людям (не только из числа лхотсампа, но и лицам из восточного Бутана, члены семей которых участвовали в демонстрациях за демократию в 1997 году) отказывается в доступе к начальному, среднему и высшему образованию посредством непредоставления СПБ¹⁴.

2. Право на жизнь, свободу и личную неприкосновенность

11. ГЗПЧ отметила, что в контексте угроз соперничающих партий и до последних выборов правительство ужесточило меры обеспечения безопасности и порядок дислокации полиции. Вместо того чтобы укрепить чувство безопасности среди населения, это привело к возникновению чувства страха у жителей, особенно на юге страны, произвольным арестам и предъявлению обвинений в антигосударственной деятельности. ГЗПЧ получила информацию о якобы имевших место тридцати случаях задержания лиц полицией и вооруженными силами на юге Бутана в 2007 году за участие в деятельности соперничающих партий¹⁵.

12. По данным ООН, в бутанских тюрьмах по-прежнему содержатся не менее 200 политических заключенных¹⁶.

13. ООН отметило, что независимые и критически настроенные журналисты подвергаются запугиванию, арестам и пыткам¹⁷.

14. По данным ГЗПЧ, лица, задержанные в 1990-х годах, не предстали перед судом для проведения слушаний, и членам их семей не было разрешено их посещать или знать их местонахождение, а дети после ареста их родителей оказались предоставленными самим себе¹⁸. ГЗПЧ сообщила о том, что заключенные содержатся в государственной тюрьме в Самце и доступ к заключенным жестко ограничен, поэтому сохраняется подозрение, что они подвергаются там пыткам и бесчеловечному обращению¹⁹. ГЗПЧ отметила, что в других тюрьмах, таких, как тюрьмы в Тхимпу, Гилепхуге и государственная тюрьма в Самдруп Джонгкхаре, имело место множество случаев ухудшения состояния психического и физического здоровья заключенных в результате пыток и унижающего достоинства обращения. Кроме того, несколько заключенных были освобождены при условии, что они покинут страну под угрозой повторного ареста²⁰.

15. Глобальная инициатива за полное запрещение телесных наказаний детей (ГИПЗТНД) отметила, что телесные наказания дома разрешены законом. Кодекс гражданской и уголовной процедуры и Уголовный кодекс предусматривают ограниченную защиту детей от насилия. ГИПЗТНД также сообщила, что правительство обязалось ввести повсеместный запрет насилия, в том числе дома, на совещании Южноазиатского форума в июле 2006 года, проведенном после состоявшихся в 2005 году региональных консультаций по исследованию Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по вопросу о насилии в отношении детей. ГИПЗТНД также отметила, что Кодекс поведения преподавателей и учащихся (1997 года) и министерские директивы запрещают телесные наказания в школах, хотя прямое запрещение не

установлено законом. В пенитенциарной системе телесные наказания запрещены законом в качестве приговора за совершенное преступление, но не запрещены как дисциплинарная мера в пенитенциарных учреждениях. Прямое запрещение телесных наказаний в заведениях по альтернативному уходу отсутствует²¹. ГИПЗТНД рекомендовала правительству в срочном порядке повсеместно запретить телесные наказания детей, в том числе дома²².

3. Отправление правосудия и верховенство права

16. По мнению ООН, судебная власть по-прежнему не является независимой²³.

4. Право на неприкосновенность частной жизни

17. В совместном представлении (СП) отмечалось, что в Королевстве Бутан сохраняются уголовные санкции за сексуальные отношения между взрослыми лицами по их согласию и что они закреплены в положениях статей 213, 214 и 4 Бутанского уголовного кодекса. В СП Совету по правам человека в предстоящем обзоре было рекомендовано настоятельно призвать Королевство Бутан привести свое законодательство в соответствие с его международными правозащитными обязательствами, отменив все положения, криминализирующие гомосексуализм или другие сексуальные отношения между взрослыми лицами по их согласию²⁴.

5. Свобода передвижения

18. По мнению БГПБ, появились некоторые признаки надежды для лиц, относящихся к категории F7 (неграждане - мигранты и незаконные поселенцы). Некоторым удалось направить обращение к королю. На индивидуальной основе и по его указу некоторым из них были предоставлены временные разрешения на поездки, подлежащие продлению каждые шесть месяцев, что позволяет им свободно проходить контрольные пункты в стране²⁵.

6. Свобода религий и убеждений, выражения мнений, ассоциации и мирных собраний и право на участие в общественной и политической жизни

19. ООН отметило, что в соответствии со статьей 3 Конституции буддизм считается государственной религией и все религиозные учреждения обязаны способствовать распространению буддизма. Всякая другая религиозная деятельность в Бутане может преследоваться во имя соблюдения запрета обращения в другую веру²⁶. Аналогичная информация была представлена ЕЦПС²⁷. ООН также утверждало, что Бутанский закон о

браке запрещает лицу, не имеющему бутанского гражданства и состоящему в браке с гражданином Бутана, пропагандировать какую-либо другую религию, помимо буддизма²⁸.

20. По мнению ГЗПЧ, осужденные лица, исповедующие любую религию, обязаны присутствовать на буддийских молитвах перед приемом пищи. Кроме того, некоторых заключенных индусов заставляют есть мясо²⁹.

21. По данным ЕЦПС, в последнее время Бутан предпринимает усилия, с тем чтобы продемонстрировать отсутствие враждебности по отношению к христианам, особенно миссионерам. ЕЦПС также сообщил о том, что произошедшие в прошлом году улучшения в плане религиозной терпимости отчасти объясняются принятием новой Конституции³⁰.

22. ГЗПЧ указала на то, что право на информацию далеко не обеспечено. ГЗПЧ отметила, что, хотя иностранные журналисты в Бутане пользуются некоторым доступом, тем не менее Бутан устанавливает и намеревается расширить жесткие ограничения на свободу информации и доступ к ней. Большинство населения не имеет доступа к средствам массовой информации, что, наряду с высоким коэффициентом неграмотности, ограничивает доступ населения к информации. ГЗПЧ также указала, что, хотя Бутан предпринимает некоторые усилия, включая государственные учебные занятия для сотрудников государственных и частных средств массовой информации, Закон о средствах массовой информации и Конституция содержат мало положений, гарантирующих свободу средств массовой информации и право на информацию, свободу слова и свободное выражение мнений³¹. ГЗПЧ рекомендовала Бутану подтвердить позитивные шаги в направлении установления свободы печати посредством обеспечения и защиты информации, вдохновившись принципами демократии и прав человека на основе легальности и практики, что стало бы полезным инструментом социального воспитания³².

23. ООН отметило, что независимым правозащитным организациям не разрешается регистрироваться³³.

24. ГЗПЧ выразила обеспокоенность тем, что регистрироваться и участвовать в выборах правительство разрешает только двум политическим партиям, проводящим в целом аналогичную политику. Участвовать в выборах не было предложено ни одной из таких политических партий, как Национальный фронт за демократию в Бутане, который находится в изгнании. По мнению ГЗПЧ, защитники демократии в основном изолированы, и многие продолжают томиться в изгнании и в бутанских тюрьмах. Сообщалось также, что более 100 000 бутанцев не были допущены к участию в выборах.

Бутанские беженцы, находящиеся в изгнании, и/или политические заключенные, а также якобы более 80 000 граждан были лишены избирательного права, которым обладает взрослое население, под предлогом отсутствия свидетельства о "проверке безопасности", и Королевство Бутан отказалось от инициатив по международному демократическому мониторингу³⁴.

7. Право на образование

25. Отметив, что Комитет по правам ребенка счел положительным факт возобновления работы школ в южном Бутане и отмену "сертификата об отсутствии возражений", о чем было объявлено Бутаном, БГБП заявила, что теперь детям лхотсама, судя по всему, легче стать учащимися школ. Однако родителям необходимо представлять свои свидетельства о браке, номера биометрических удостоверений личности и свидетельства о рождении ребенка. Это явно исключает детей, родители которых не признаны в качестве бутанских граждан, и детей, рождение которых не было зарегистрировано (на эту проблему указывали лхотсама и Комитет по правам ребенка в пунктах 30 и 32 своих заключительных замечаний)³⁵.

26. БГБП отмечала, что Королевское правительство объявило в январе 2009 года о том, что девять школ в южном Бутане, которые были закрыты более десяти лет по соображениям безопасности, в этом году будут снова открыты. С начала 1990-х годов дети лхотсама систематически не допускаются в школы южного Бутана, в которых учатся жители северного Бутана, поселившиеся на юге (многие на землях, которыми владели и на которых ранее проживали находящиеся в ссылке лхотсама), и дети сотрудников сил безопасности³⁶.

8. Меньшинства и коренные народы

27. ООН отметило, что Бутан является многоэтнической страной, имеющей по крайней мере три основные группы и несколько меньшинств. Основными этническими общинами являются шарчопы на востоке страны, нгалонги в западном Бутане и лхотсама, поселившиеся в южном Бутане. Помимо этих основных этнических групп, лайяпы проживают на северо-западе, дойя - на юге, монпа - в центральном Бутане, а кочевники Мерак-Сактен - в восточных районах³⁷.

28. ООН выразило обеспокоенность по поводу непризнания религиозных и этнических меньшинств, отметив, что Бутан не признает никаких групп меньшинств на основе религии, расы, этнической принадлежности или языка. Несмотря на то, что власти

представляют Бутан как однородное общество с одной культурой и одной религией, это страна с множеством религий, культур и языков³⁸.

29. По данным ООН, языковые меньшинства сталкиваются с дискриминацией. Несмотря на тот факт, что в Бутане, согласно национальным статистическим данным, говорят на 19 языках, национальным языком в Конституции провозглашен язык дзонг-кэ. Наличие других языков, на которых говорят в Бутане, таких как нгало-кэ, шарчопский, непальский, грома, было проигнорировано. Конституция не признает эти языки официальными или региональными. По Конституции каждый гражданин должен уметь говорить и писать на дзонг-кэ. До сегодняшнего дня правительство отказывается отменить принятый в 1993 году указ Его Величества Короля о том, что все конференции и публичные совещания должны проводиться на национальном языке дзонг-кэ³⁹.

30. ГЗПЧ выразила обеспокоенность по поводу обеспечения прав меньшинств в Бутане для индусов и непальцев и указала, что эти меньшинства повсеместно подвергаются надругательствам и что они в основном проживают на юге Бутана⁴⁰.

9. Мигранты, беженцы и просители убежища

31. По данным БГПБ, бутанские беженцы, добивающиеся репатриации в свою собственную страну, не смогут удовлетворить условиям, установленным в Законе о гражданстве 1985 года. Возможность репатриации этих беженцев, которые хотят и имеют право вернуться в свою страну, зависит от надлежащего решения вопроса о национальной принадлежности тех лиц в Бутане, которым в настоящее время отказано в гражданстве⁴¹.

32. По данным БГПБ, после первой высылки лхотсама в 1991 году ни одному бутанскому беженцу не удалось вернуться в Бутан. БГПБ отметила, что правительство не только успешно провело массовую высылку и лишило гражданства значительную долю населения лхотсама, но также систематически отказывает беженцам в праве на возвращение в свою собственную страну⁴². ООН также отметило, что в 2003 году Бутан согласился принять ограниченное число беженцев, проверка которых показала, что они являются подлинными гражданами Бутана. Однако, по данным ООН, правительство не последовало этой политике и ни одному беженцу не было разрешено вернуться⁴³.

III. ДОСТИЖЕНИЯ, ВИДЫ ПЕРЕДОВОЙ ПРАКТИКИ, ПРОБЛЕМЫ И ТРУДНОСТИ

33. ГЗПЧ приветствовала официальную отмену абсолютной монархии в Бутане, однако она выразила сожаление по поводу того, что начатые демократические процессы не

соответствуют основным демократическим принципам. По мнению ГЗПЧ, главным препятствием на пути построения демократии и соблюдения прав человека в Бутане являются продолжающиеся репрессии в отношении оппозиции⁴⁴.

IV. ОСНОВНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПРИОРИТЕТЫ, ИНИЦИАТИВЫ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

34. По мнению ГЗПЧ, Бутан должен стремиться к примирению со всеми общинами внутри страны и за ее пределами и принять международную ответственность и помощь по обеспечению перехода к системе защиты и поощрения прав человека и демократии⁴⁵. Для того чтобы в Бутане могли быть сформированы система защиты прав человека и демократическое гражданское общество, ГЗПЧ призвала положить конец всем произвольным арестам и формам пыток и рекомендовала правительству обеспечить всем бутанским заключенным право на справедливое судебное разбирательство, а также взять на себя ответственность за бутанских граждан, проживающих в соседней стране, и тем самым отказаться от всякой дискриминационной политики, затрагивающей как меньшинства, так и родственников беженцев⁴⁶.

V. СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

Информация не представлена.

Примечания

¹ The stakeholders listed below have contributed information for this summary; the full texts of all original submissions are available at: www.ohchr.org. (One asterisk denotes a non-governmental organization in consultative status with the Economic and Social Council.)

Civil society

| | |
|---------|--|
| BRSG | Bhutanese Refugee Support Group (UK and Ireland) |
| ECLJ | European Centre for Law and Justice, Strasbourg, (France)* |
| GHRD | Global Human Rights Defence, The Hague (Netherlands) |
| GIEACPC | Global Initiative to End All Corporal Punishment of Children* |
| JS | Joint Submission by International Lesbian, Bisexual, Trans and Intersex Association, International Lesbian, Bisexual, Trans and Intersex Association – Europe, International Lesbian, Bisexual, Trans and Intersex Association- Asia, International Gay and Lesbian Human Rights Commission, ARC International |
| STP | Society for Threatened Peoples, Göttingen, Germany. |

² BRSG, para. 17.

³ ECLJ, p. 2.

- 4 GIEACPC, p. 2.
- 5 BRSG, para. 2.
- 6 GHRD, p. 7.
- 7 BRSG, para. 4.
- 8 STP, p. 2.
- 9 BRSG, para. 18.
- 10 BRSG, para. 5.
- 11 BRSG, para. 6.
- 12 BRSG, para. 7.
- 13 BRSG, para. 11.
- 14 BRSG, para. 12.
- 15 GHRD, p. 4.
- 16 STP, p. 3.
- 17 STP, p. 3.
- 18 GHRD, p. 4.
- 19 GHRD, pp. 4-5.
- 20 GHRD, p. 5.
- 21 GIEACPC, p. 2.
- 22 GIEACPC, p. 1.
- 23 STP, p. 3.
- 24 JS, pp. 1-2.
- 25 BRSG, para. 7.
- 26 STP, p. 1.

- 27 ECLJ, p. 1.
- 28 STP, p. 1.
- 29 GHRD, p. 5.
- 30 ECLJ, p. 4.
- 31 GHRD, p. 6.
- 32 GHRD, p. 7.
- 33 STP, p. 3.
- 34 GHRD, p. 5. See also STP, p. 3.
- 35 BRSG, paras. 8-9.
- 36 BRSG, para. 10.
- 37 STP, p. 1.
- 38 STP, p. 1.
- 39 STP, p. 1.
- 40 GHRD, p. 5.
- 41 BRSG, para. 18.
- 42 BRSG, para. 16.
- 43 STP, p. 2.
- 44 GHRD, p. 7.
- 45 GHRD, pp. 7-8.
- 46 GHRD, p. 7.
